



CLASSIQUES
GARNIER

LE BARS POUPEL (Armelle), XATARA (Claudia), « Présentation », *Cahiers de lexicologie*, n° 101, 2012 – 2, *Dynamique de la recherche en lexicologie, lexicographie et terminologie au Brésil*, p. 9-12

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-4148-6.p.0009](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-4148-6.p.0009)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2012. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

Armelle LE BARS POUPEL
Claudia XATARA

PRÉSENTATION

Ce numéro spécial des *Cahiers de lexicologie* est le résultat de longues années de rencontres et de coopération entre des chercheurs brésiliens et français et lorsque les directeurs de la revue, et plus spécialement Gérard Petit, nous ont proposé de consacrer un numéro spécial à la lexicologie, à la Lexicographie et à la Terminologie au Brésil, nous avons tout de suite accepté de participer au projet, en souhaitant présenter l'état actuel et les caractéristiques de la recherche brésilienne dans ces domaines.

Nous devons préciser qu'il est le premier du genre à tous points de vue : d'abord parce que les *Cahiers* n'en ont jamais consacré à un seul pays mais surtout parce qu'à notre connaissance aucune revue n'a abordé ce thème en général en France. En tant que coordinatrices éditoriales, nous avons eu la mission toute particulière de contacter les chercheurs qui, au Brésil, nous semblaient être les plus représentatifs dans ces trois axes.

Pour la lexicologie, les grands thèmes abordés sont la toponymie, la dialectologie et la phraséologie.

En ce qui concerne la lexicographie, nous avons regroupé des recherches qui se rapportent à l'élaboration d'un dictionnaire historique, à l'évaluation pédagogique des dictionnaires scolaires et à la problématique de verbes, faux amis, dans le cadre des dictionnaires bilingues.

Le troisième domaine abordé dans ce numéro est la terminologie avec la néologie, les apports de la linguistique informatique dans les activités terminographiques, un aperçu global de la production des dictionnaires terminologiques et l'élaboration de glossaires à partir de corpus.

La lexicologie

Dans une perspective historique, Aparecida Negri Isquierdo, rappelle les étapes du processus historique des études toponymiques au Brésil, expose le rôle et

l'importance de chercheurs comme Carlos Drummond de Andrade et l'application du modèle théorique et méthodologique, proposé par la spécialiste de la toponymie Maria Vicentina Dick. Enfin elle présente l'Atlas Toponymique de l'État du Mato Grosso du Sud, en cours d'élaboration.

Maria do Socorro Aragão réfléchit aux variations du portugais parlé dans le Nordeste du Brésil et observe une variation diatopique mais également des variations diastratiques et diaphasiques, surtout à travers les néologismes lexicaux et sémantiques recueillis dans les romans et récits des auteurs locaux. Ses recherches contribuent à l'élaboration de l'Atlas Linguistique du Brésil (ALIB).

Un panorama des recherches des unités phraséologiques menées par des chercheurs brésiliens est présenté par Claudia Xatara et Maria Luisa Ortiz Álvarez, qui montrent le grand essor des études brésiliennes sur la phraséologie dans leurs aspects divers, souvent à la limite des approches de : la syntaxe, la sémantique, la pragmatique, la traduction, la cognition, l'apprentissage et l'acquisition de langue maternelle et étrangère, la linguistique informatique, etc.

La lexicographie

L'article de Clotilde de Almeida Azevedo Murakawa nous révèle la pratique lexicographique adoptée dans l'élaboration du Dictionnaire Historique du Portugais du Brésil, des ^{xvi}^e, ^{xvii}^e et ^{xviii}^e siècles. Les entrées sont extraites d'une base de données informatisée constituée de très nombreux documents, écrits dans les domaines les plus variés au cours de ces trois siècles, et comportent les informations linguistiques très détaillées grâce à un programme informatique spécifique.

Egon de Oliveira Rangel présente les critères d'évaluation pédagogique officielle des dictionnaires scolaires du Brésil. Comme ceux-ci acquièrent un intérêt académique de plus en plus important, les lexicographes et les maisons d'éditions sont amenés à considérer avec rigueur la sélection des mots, l'organisation des entrées et la rédaction des définitions dans ce type de dictionnaires.

La grande polysémie de certains verbes en portugais représente une difficulté qu'affrontent les apprenants Brésiliens, surtout dans la production écrite en langue étrangère, et c'est ce qui est traité ici par Magali Sanches Duran. Il s'agit des verbes d'usage très courant mais qui posent un problème d'équivalence interlinguistique, non résolu par la lexicographie bilingue. L'auteure propose la création d'un lexique verbal en portugais, avec la distinction de sens des verbes les plus polysémiques, afin d'alimenter la production de dictionnaires bilingues au Brésil.

La terminologie

Dans l'article d'Ieda Maria Alves, sont présentées les différentes méthodologies pour l'élaboration de l'Observatoire de néologismes du portugais brésilien

contemporain, qui se base sur un *corpus* journalistique. Les analyses de cet observatoire montrent les différents modes de formation, les préfixations et les suffixations les plus employées dans la néologie au Brésil, ainsi que la vitalité de la langue portugaise brésilienne pour créer les termes désignant les nouveautés de la vie, des sciences et des techniques contemporaines.

Gladis Almeida et Leandro Oliveira mettent en évidence la contribution de la linguistique informatisée et de la linguistique de corpus dans les activités terminographiques développées au Brésil au cours des quinze dernières années, ainsi que dans le développement des outils informatiques concernant le traitement du portugais. Comme exemple concret les auteurs ont choisi le travail développé par le Groupe d'études et de recherches en terminologie de leur université qui dispose d'un environnement informatique assisté de plusieurs outils.

Maria da Graça Krieger évoque la dispersion de la production et de la diffusion au Brésil de glossaires et de dictionnaires terminologiques en raison de l'absence de politique linguistique et dont le résultat est le manque de motivation des éditeurs du pays. Parallèlement, elle mène une large enquête sur la politique de communication menée dans le cadre du gouvernement fédéral, et identifie l'augmentation importante de l'offre de glossaires en ligne, en accès libre aux usagers, ce qui renforce le rôle social et pragmatique des recueils terminographiques.

Et nous avons enfin l'article de Stella Tagnin qui met en évidence les travaux de son groupe de recherche dans l'élaboration des glossaires extraits de corpus, lesquels considèrent les lexies simples et complexes ainsi que les collocations les plus fréquentes dans chaque domaine traité. La méthodologie utilise un corpus parallèle anglais-portugais, avec des textes originaux dans les deux langues, et le logiciel WordSmith Tools pour l'extraction des données aboutissant à une liste de mots-clés, candidats termes et leur concordance pour en déterminer les collocations, signifiés et équivalences.

Comme on peut le remarquer, les dix articles choisis mettent en relief la richesse et l'originalité des recherches des spécialistes brésiliens, il s'agit ici de chercheurs appartenant à des laboratoires et des équipes de huit universités et originaires de cinq États du Nord au Sud du pays : l'Université Fédérale de Ceará (UFCE) de l'État du Ceará, l'Université de Brasília (UnB) du District Fédéral, l'Université Fédérale de Mato Grosso do Sul (UFMS) de l'État du Mato Grosso do Sul, l'Université de São Paulo (USP), l'Université Pontificale Catholique de São Paulo (PUC-SP), l'Université Fédérale de São Carlos (UFSCar), l'Université de l'État de São Paulo (UNESP), toutes les quatre situées dans l'État de São Paulo, enfin l'Université do Vale do Rio dos Sinos (UNISINOS) de l'État du Rio Grande do Sul. Ce sont des travaux qui révèlent la valeur ajoutée de l'approche brésilienne, des textes qui mettent un accent particulier sur les études du lexique à l'égard de la langue portugaise brésilienne ou des autres langues dans l'optique des Brésiliens.

Avant de terminer cette présentation, nous souhaitons dédier ce numéro spécial à la mémoire de Maria Teresa Camargo Biderman, chercheuse emblématique

des travaux sur le lexique de la langue portugaise pour les Brésiliens et pour la communauté scientifique internationale, et qui nous a quittés en 2008, encore en pleine activité scientifique. Nous savons combien ses recherches et conseils ont contribué à la formation de nombreux lexicologues, lexicographes et terminologues de ce pays aux dimensions continentales.

Enfin il est important de mentionner l'adhésion enthousiaste des chercheurs invités à contribuer au projet de ce numéro spécial des *Cahiers de lexicologie* consacré à la recherche au Brésil et à leur constante bonne humeur dans le laborieux travail mené en équipe.

Armelle LE BARS POUPET
Université Paris 3 Sorbonne Nouvelle

Claudia XATARA
UNESP – Universidade Estadual
Paulista “Júlio de Mesquita Filho”

N.B. : Les articles de Aparecida Negri Isquerdo, Maria do Socorro Aragão, Clotilde de Almeida Azevedo Murakawa, Egon de Oliveira Rangel, Ieda Maria Alves, Maria da Graça Krieger ont été traduits du portugais et revus par Armelle Le Bars. Ceux de Gladis Almeida et Leandro Oliveira, Stella Tagnin et Magali Sanches Duran ont été revus par John Humbley. La revue les en remercie vivement.